

HELMUT PREISLER

TRAUDEL BERG

1923—1937

*Képzeld el:*

*És képzeld el:*

*Alig vagy tizennégy éves, és van egy  
[szerelmed,  
aki zsidó!  
És apa és anya rádzárja az ajtót.*

*Ott rádtalál apád és anyád,  
és ütéssel kényszerít útnak,  
és mindennek elmond, mit nem is  
[érthetsz,  
de ami üldöz, amíg a szíved  
nem mer dobbanni már ...*

*És képzeld el:*

*Egy nyárvégi napon sikerül egyszer  
a tópart sűrűjében  
találkoznod vele végre.*

*Apák és anyák!  
Szűz testtel szajhaként pusztulva el  
megbocsájtani hogy lehet ezt?*

HOLGER LOTOS

1915—1943

*Sziklák sebesre vernek, ha töröd a sziklát.  
Nap mint nap köveket törtünk.*

*Sziklák megtörik hátad, ha hordod a sziklát.  
Nap mint nap köveket hordtunk.*

*Őrök sebesre vernek, tehetsz te bármit,  
megtörik hátad, bárki lehetsz is.  
Nap mint nap őrséget álltak.*

*Nap mint nap köveket törtünk, hordtuk  
a követ, őrséget álltak,  
Nap mint nap.*

*És egy napon  
letettem a súlyt,  
az őrt lerántottam  
a mélybe magammal.*

*Az üvöltő zuhaj hūs volt sebemre.  
S az eséstől kinyúlt a hátam.*

# FRIEDHELM GLUGER

1894–1940

*A politikát föl se vettem;  
ízlett a reggeli kávé.*

*Katonák meneteltek;  
de nekem ízlett a kávé.*

*Zörgettek; helyi híreket bújtam.*

*Hökkenten otthagytam a kávé,  
és mentem, ahova mondták.*

*Narviknál hideg a sír.*

BERND JENTZSH

## GABLENZ KÜLVÁROS

*Tizenegy ház a vessző és az utca gondolatjel,  
gázlámpák közt árbocsudáran fut a zöldbe fönn.  
A szél, másodpilótám orrbaszúr, nyakamba nyergel,  
sültillatokkal ablak ugrik elé: köszönöm  
a fogadást s virágokat e mezőzöld-üveggel.*

*Antennataréjok szelik a kobaltkék ég-plexit  
hártyákra; fönt az ég rádió- és tévédrót-szita.  
Két készülék harsog zenét: ez indulót, az dixit.  
Megkérdezek egy fűcsomót: hol a romantika.*

SARAH KIRSCH

## MIFELÉNK

*Mifelénk  
a hangyanépség  
bizonygatja, hogy  
nincs semmi kétség:  
normális adottság  
a mozgás hat lábón,  
s e véleményük osztják  
némely konyhai svábok.*

*Ugyanígy keresték  
igazuk zöld döglegyecskék,  
kik marsepontot nyomva zümmögik:  
a repülés a dolgok lényege,  
s a legunmodernabb a lift.*

*Egy giliszta  
ezt vágja vissza:  
az alapvető szerintem azon*

*ősrégi gilisztaszokás,  
hogy nem történhet máshogy haladás,  
csupán hason.*

*A halak  
az úszást védik;  
mások úgy vélik,  
s kijelentik játszi  
vidámsággal,  
hogy nyáladzással  
lehet csupán előre mászni.  
(Ők csigák,  
s elbújnak, ha veszélyes a tájék.)*

*Én, a százlábú  
kollegiális tisztelettel ezeket  
közölhetem: bármit mond bárki,  
szörnyen nehéz lehet  
kétlábón járni.*

VERESS MIKLÓS fordítása